# MORTO POR UM CIPÓ

#### Yowao

## Tradução Livre

Eles estavam caçando queixada. Eles estavam correndo atrás das queixadas. As queixadas vinham, e ele correu para encontrar elas. Eles estavam correndo atrás das queixadas. Ele correu atrás delas, e ele se enganchou num cipó pendurado atravessado. O cipó cortou ele no meio. Ele tentou voltar para casa, mas morreu, e ninguém viu ele. Depois acharam ele. Parece que tinham esquecido dele.

### Apresentação Interlinear

1	Hiyama	me	me	mowa	neme	rtemoneke		
	hiyama	me	me	mowa	na	-hemete	-mone	-ke
	queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	pron	pron	vt	aux			
		pron	pron	vt	aux			

'Eles estavam caçando queixada.'

2	Hiyam	a	me	me	mowa		na	me	,	fito
	hiyan	na	me	me	mowa		na+F	me	,	fito
	queix	kada	3PL.O	3PL.S	lutar	com	AUX	3PL.S		ir rápido
	nm		pron	pron	vt		aux	pron		vi
tonamakematamonane						hiyar	na	me	fito	
to	_	na	-makI	-himata	-mona	-ne	hiya	ama	me	fito
рa	ra lá	AUX	atrás	PD.N+M	REP+M	ALT+M	que	ixada	3PL.	.O ir rápido
au	X						nm		pror	n vi

#### kanahari

ka- na -haari COMIT AUX PI.T+M

'Eles estavam correndo atrás das queixadas. As queixadas vinham, e ele correu para encontrar elas.'

3	Hiyama	me me	me me	mow mow	a	<i>na</i> na+F	me me	<i>kana</i> kana	<i>ni</i> na.NFIN
	queixada	3PL.O	3PL.S	3 Lut	ar com	AUX	3PL.S	correr	AUX
	nm	pron	pron	vt		aux	pron	vi	aux
tokomake				mato	bere			nakosa	
to	– ka	mato	bere			na -kosa+F			
para lá ir/vir atrás				cipó	estar	atravessado AUX meio			
vi				nf	vi			aux	
totikosehimatamonaka									
to- iti -kosa -himata -mona -ka									

to- iti -kosa -himata -mona -ka
INC pegar meio PD.N+M REP+M DECL+M

'Eles estavam correndo atrás das queixadas. Ele correu atrás delas, e ele se enganchou num cipó pendurado horizontal.'

#### YOWAO: MORTO POR UM CIPÓ

4 Mato bobi hisematamonaka mato bobi hi- na -kosa -himata -mona -ka ahi toro cipó cortar OC AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M lá fato+M nf vt aux dem pn

'O cipó cortou ele no meio.'

5 Kakame ahaba nematamonane , me
ka- ka -ma+M ahaba.LIST na -himata -mona -ne , me
COMIT ir/vir de volta morrer AUX PD.N+M REP+M ALT+M 3PL.S
vt vi aux pron

hiwararimehiwasibanohohi- awa -ra -haarimehi- wasi -hiba -no -hoOC ver NEG PI.T+M3PL.S OC achar FUT+M PI.N+M DUPvtpron vt

'Ele tentou voltar para casa, mas morreu, e ninguém viu ele. Depois acharam ele.'

6 Tabiyo me hiwaremata awaka
tabiyo me hi- awa -ra -himata awa -ka
ausência 3PL.S OC sentir NEG PD.N+M parece+M DECL+M
pn pron vt sec

'Parece que não lembraram dele.'